**A FIRST CORPUS OF AZEE DISCOURSE EXPRESSIONS**

Camille Challant, Michael Filhol
(camille.challant, michael.filhol)@lisn.univ-paris-saclay.fr
Université Paris-Saclay, CNRS, LISN, 91400, Orsay, France

**Context**
- Formal description of Sign Language (SL): essential for many tasks of processing
- Traditional models deal with sequence and grammatical categories: poor quality of animation if synthesised
- A model to overcome this problem: AZee

**GOALS**
- Test the coverage of AZee on a large amount of data
- Create a first reference corpus of AZee discourse expressions

**Corpus selection**
- "40 brèves" corpus [1]
  - Written French // French SL
  - 40 written news items translated by three deaf professional translators
  - 120 SL videos for a total duration of one hour

**AZee discourse expression**
- Combination of rules taken from the production set, representing a full SL utterance (captures both meaning and form)

**AZee production:**
- Function representing an interpretable meaning, producing observable forms, possibly parameterised

**AZee expression:**
- Combination of rules taken from production set, representing a full SL utterance (captures both meaning and form)

**AZeeification:**
- Search for the best AZee discourse expression for a given SL segment

**Results & evaluation**
- 120 AZee discourse expressions created (1% of SL), available on Ortolang
- 11,470 named production rules used
- Frequency of the 15 most used production rules:

<table>
<thead>
<tr>
<th>%E</th>
<th>%E without multiplicity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>occurrences in the corpus</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td>time (s)</td>
<td>524</td>
</tr>
<tr>
<td>AZee corpus coverage (%)</td>
<td>96</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Prospects**
- SL synthesis with virtual signers, machine translation, formal grammar based on AZee..

**References**